

Luk

Chapter 19

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ εἰσελθὼν, διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.
Và Ngàì-vào, đi-quả [-] Giê-ri-cô.
[G2532](#) [G1525](#) [G1330](#) [G3588](#) [G2410](#)

Đức Chúa Jêsus vào thành Giê-ri-cô, đi ngang qua phố.

2 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν
Và này, một-người tên gọi-là Xa-chê, và ông-ta là
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3686](#) [G2564](#) [G2195](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#)
ἀρχιτελώνης, καὶ αὐτὸς πλούσιος.
trưởng-thu-thuế, và ông-ta giàu-có.
[G0754](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4145](#)

Tại đó, có một người tên là Xa-chê, làm đầu bọn thu thuế, và giàu có.

3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ
và tìm-cách xem [-] Đức-Chúa-Jesus, là-ai [-] nhưng không đượс, vì
[G2532](#) [G2212](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0575](#)
τοῦ ὄχλου, ὅτι τῆς ἡλικίας μικρὸς ἦν.
[-] đám-đông, bởi [-] vóc-người thấp-bé [-].
[G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2244](#) [G3398](#) [G1510](#)

Người đó tìm xem Đức Chúa Jêsus là ai, nhưng không thấy đượс, vì đoàn dân đông lắm, mà mình lại thấp.

4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ
và chạy-đến-trướс [-] [-] phía-trướс trèo-lên [-] cây-sung, để xem
[G2532](#) [G4390](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1715](#) [G0305](#) [G1909](#) [G4809](#) [G2443](#) [G3708](#)
αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἡμελλεν διέρχεσθαι.
Ngàì, vì [-] Ngàì-sấp đi-ngang-quả.
[G0846](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3195](#) [G1330](#)

Vậy, Xa-chê chạy trước, trèo lên cây sung, để ngó thấy Đức Chúa Jêsus, vì Ngàì phải đi qua đó.

5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
và khi Ngàì-đến [-] [-] chỗ-ấy, nhìn-lên, [-] Đức-Chúa-Jesus nói
[G2532](#) [G5613](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0308](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)
πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι; σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου
cùng ông-ta, Hỡi-Xa-chê, mau xuống-đi; hôm-nay [-] tại [-] nhà người
[G4314](#) [G0846](#) [G2195](#) [G4692](#) [G2597](#) [G4594](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)
δεῖ με μεῖναι.
ta-phải [-] ở.
[G1163](#) [G1473](#) [G3306](#)

Đức Chúa Jêsus đến chỗ ấy, ngước mắt lên mà phán rằng: Hỡi Xa-chê, hãy xuống cho mau, vì hôm nay ta phải ở nhà người.

6 καὶ σπεύσας, κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν, χαίρων.
và vội-vàng, xuống và vui-mừng-tiếp-rước Ngàì, hân-hở.
[G2532](#) [G4692](#) [G2597](#) [G2532](#) [G5264](#) [G0846](#) [G5463](#)

Xa-chê vội vàng xuống và mừng rước Ngài.

7 καὶ ἰδόντες, πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες, ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ
và thấy-vậy, mọi-người làm-bầm, nói-rằng, [-] Với kẻ-có-tội [-]
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G1234](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0268](#) [G0435](#)

εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

Ngài-vào ở-nhờ.

[G1525](#) [G2647](#)

Ai nấy thấy vậy, đều làm bầm rằng: Người này vào nhà kẻ có tội mà trọ!

8 σταθεὶς δὲ, Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον, Ἴδου, τὰ ἡμίσιά
đứng-dậy [-] Xa-chê thưa cùng [-] Chúa, Thưa-Chúa, [-] phân-nửa
[G2476](#) [G1161](#) [G2195](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2255](#)

μου τῶν ὑπαρχόντων, Κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινας
[-] [-] gia-tài-tôi, thưa-Chúa, cho người-nghèo tôi-cho, và nếu ai
[G1473](#) [G3588](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3588](#) [G4434](#) [G1325](#) [G2532](#) [G1487](#) [G5100](#)

τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

gì tôi-đã-ăn-gian, tôi-xin-đền gấp-bốn.

[G5100](#) [G4811](#) [G0591](#) [G5073](#)

Song Xa-chê đứng trước mặt Chúa, thưa rằng: Lạy Chúa, này, tôi lấy nửa gia tài mình mà cho kẻ nghèo, và nếu có làm thiệt hại ai, bất kỳ việc gì, tôi sẽ đền gấp tư.

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ
nói [-] cùng ông-ta [-] Đức-Chúa-Jesus, rằng Hôm-nay sự-cứu-rỗi [-]
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4594](#) [G4991](#) [G3588](#)

οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν:

nhà này đươc-ban, vì cũng người-này là-con Áp-ra-ham vậy:
[G3624](#) [G3778](#) [G1096](#) [G2530](#) [G2532](#) [G0846](#) [G5207](#) [G0011](#) [G1510](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán rằng: Hôm nay sự cứu đã vào nhà này, vì người này cũng là con cháu Áp-ra-ham.

10 ἦλθεν γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι, καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός,
đến [-] Con [-] người để-tìm, và cứu [-] kẻ-hư-mất.
[G2064](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2212](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G0622](#)

Bởi Con người đã đến tìm và cứu kẻ bị mất.

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς, εἶπεν παραβολὴν, διὰ
Khi-họ-nghe [-] [-] những-điều-này, Ngài-nói-thêm, kể một-thí-dụ, vì
[G0191](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4369](#) [G3004](#) [G3850](#) [G1223](#)

τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα
[-] gần đến Giê-ru-sa-lem Ngài, và họ-tưởng [-] rằng lập-tức
[G3588](#) [G1451](#) [G1510](#) [G2419](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1380](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3916](#)

μέλλει ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

sắp [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời sẽ-hiện-ra.
[G3195](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0398](#)

Họ nghe những lời ấy, thì Đức Chúa Jêsus thêm một thí dụ nữa, vì Ngài gần đến thành Giê-ru-sa-lem, và người ta tưởng rằng nước Đức Chúa Trời sẽ hiện ra ngay.

- 12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπος τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν,
 Nói-rằng, vậy Một-người nọ sang-trọng đi đến xứ-nọ xa,
[G3004](#) [G3767](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2104](#) [G4198](#) [G1519](#) [G5561](#) [G3117](#)
- λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
 để-nhận cho-mình vương-quốc rồi trở-về.
[G2983](#) [G1438](#) [G0932](#) [G2532](#) [G5290](#)

Vậy, Ngài phán rằng: Có một vị thế tử đi phương xa, đặng chịu phong chức làm vua rồi trở về;

- 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν
 gọi [-] mười đầy-tớ mình, giao cho-họ mười nén-bạc, và dặn
[G2564](#) [G1161](#) [G1176](#) [G1401](#) [G1438](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1176](#) [G3414](#) [G2532](#) [G3004](#)
- πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.
 cùng họ, Hãy-buôn-bán cho-đến-khi [-] ta-trở-về.
[G4314](#) [G0846](#) [G4231](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2064](#)

bèn gọi mười người trong đám đầy tớ mình, giao cho mười nén bạc, và dạy rằng: Hãy dùng bạc này sanh lời cho đến khi ta trở về.

- 14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν
 Nhưng [-] dân-chúng ông-ta ghét ông-ta, và sai phái-đoàn
[G3588](#) [G1161](#) [G4177](#) [G0846](#) [G3404](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0649](#) [G4242](#)
- ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ'
 theo-sau ông-ta, nói-rằng, Chúng-tôi-không muốn người-này cai-trị trên
[G3694](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3778](#) [G0936](#) [G1909](#)

ἡμᾶς,
 chúng-tôi.
[G1473](#)

Song dân xứ ấy ghét người, thì sai sứ theo đặng nói rằng: Chúng tôi không muốn người này cai trị chúng tôi!

- 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑπανελεῖν αὐτόν, λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ
 và xảy-ra khi [-] ông-ta-trở-về, [-] đã-nhận [-] vương-quốc, thì
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1880](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#)
- εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον,
 truyền gọi [-] các đầy-tớ ấy mà đã-giao [-] bạc,
[G3004](#) [G5455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3778](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0694](#)
- ἵνα γνοῖ τις τί διεπραγματεύσαντο.
 để biết [-] [-] mỗi-người-đã-làm-ăn-được-gì.
[G2443](#) [G1097](#) [G5101](#) [G5101](#) [G1281](#)

Khi người đã chịu phong chức làm vua rồi, trở về, đòi các đầy tớ đã lãnh bạc đến, đặng cho biết mỗi người làm lợi được bao nhiêu.

- 16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου,
 đến [-] [-] người-thứ-nhất, thưa-rằng, Thưa-chú, [-] nén-bạc chú,
[G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#)
- δέκα προσηργάσατο μνᾶς.
 mười đã-sinh-lợi-thêm nén.
[G1176](#) [G4333](#) [G3414](#)

Đầy tớ thứ nhứt đến trình rằng: Lạy Chúa, nén bạn của chúa sanh lợi được mười nén.

- 17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὔγε, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ,
 và ông-ta-nói cùng-người-ấy, Tốt-lắm, hỡi-đầy-tớ ngoan! Vì trong việc-nhỏ,
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2095](#) [G0018](#) [G1401](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1646](#)
- πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
 trung-tín người-đã-tỏ-ra, hãy-có quyền-cai-quản [-] trên mười thành.
[G4103](#) [G1096](#) [G1510](#) [G1849](#) [G2192](#) [G1883](#) [G1176](#) [G4172](#)

Chủ rằng: Hỡi đầy tớ ngay lành kia, được lắm; vì người trung tín trong sự nhỏ mọn, người sẽ được cai trị mười thành.

- 18 καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος, λέγων, Ἡ μὲν σου, κύριε,
 và đến [-] người-thứ-hai, thưa-rằng, [-] Nén-bạc chúa, thưa-chúa,
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G2962](#)
- ἐποίησεν πέντε μνᾶς.
 đã-sinh-lợi năm nén.
[G4160](#) [G4002](#) [G3414](#)

Người thứ hai đến thưa rằng: Lạy chúa, nén bạc của Chúa sanh lợi ra được năm nén.

- 19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ, ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
 nói [-] cũng người-này, Và người, cũng-hãy-cai-quản [-] năm thành.
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1883](#) [G1096](#) [G4002](#) [G4172](#)

Chủ rằng: Người được cai trị năm thành.

- 20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μὲν σου, ἦν
 và [-] người-khác đến, thưa-rằng, Thưa-chúa, đây [-] nén-bạc chú, mà
[G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3414](#) [G4771](#) [G3739](#)
- εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.
 tôi-đã-giữ gói-lại trong khăn.
[G2192](#) [G0606](#) [G1722](#) [G4676](#)

Người khác đến thưa rằng: Lạy chúa, đây này, nén bạc của chúa tôi đã gói giữ trong khăn;

- 21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ; αἴρεις ὃ οὐκ
 Vi-tôi-sợ [-] chú, vì chú-là-người khác-nghiệt [-] lấy-cái mà không
[G5399](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0444](#) [G0840](#) [G1510](#) [G0142](#) [G3739](#) [G3756](#)
- ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.
 để-lại, và gặt-cái mà không gieo.
[G5087](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4687](#)

bởi tôi sợ chúa, vì chúa là người nghiêm nhặt, hay lấy trong nơi không để, gặt trong chỗ không gieo.

- 22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ
 ông-ta-nói cùng-người-ấy, Từ [-] miệng người ta-xét-đoán người, hỡi-đầy-tớ
[G3004](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G4771](#) [G2919](#) [G4771](#) [G4190](#)
- δοῦλε; ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶμι, αἴρων ὃ οὐκ
 gian-ác; người-biết rằng ta là-người khác-nghiệt [-] lấy-cái mà không
[G1401](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1473](#) [G0444](#) [G0840](#) [G1510](#) [G0142](#) [G3739](#) [G3756](#)
- ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα?
 để-lại và gặt-cái mà không gieo?
[G5087](#) [G2532](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4687](#)

Chủ rằng: Hỡi đầy tớ ngoan ác kia, ta cứ lời người nói ra mà xét người. Người biết ta là người nghiêm nhặt, hay lấy trong chỗ không để, gặt trong chỗ không gieo;

23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν,
 sao vi-cơn-gì [-] không gửi [-] bạc vào ngân-hàng,
[G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1909](#) [G5132](#)

καὶ γὰρ ἐλθὼν, σὺν τόκῳ ἄν αὐτὸ ἔπραξα?
 để-khi-ta về, cùng lời [-] nó ta-đòi-lại?
[G2504](#) [G2064](#) [G4862](#) [G5110](#) [G0302](#) [G0846](#) [G4238](#)

| cơ sao người không giao bạc ta cho hàng bạc? Khi ta về, sẽ lấy lại vốn và lời.

24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν
 rồi cùng-những-người đứng-đấy ông-ta-nói, Hãy-lấy của người-ấy [-]
[G2532](#) [G3588](#) [G3936](#) [G3004](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#)

μνᾶν, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.
 nén-bạc, và cho [-] [-] mười nén kia.
[G3414](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3414](#) [G2192](#)

| Chủ lại nói cùng các người đứng đó rằng: Hãy lấy nén bạc nó đi, cho người có mười nén.

25 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.
 và họ-thưa cùng-ông-ta, Thưa-chúa, người-ấy-đã-có mười nén-rồi.
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2192](#) [G1176](#) [G3414](#)

| Họ bèn thưa rằng: Lạy chúa, người ấy có mười nén rồi.

26 λέγω ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται; ἀπὸ δὲ τοῦ
 Ta-nói cùng-các-người, rằng ai [-] đã-có sẽ-được-cho-thêm; còn [-] [-]
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0575](#) [G1161](#) [G3588](#)

μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.
 không có, cả cái-gì đang-có cũng-bị-lấy-đi.
[G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#)

| Ta nói cùng các người, ai có, thì sẽ cho thêm; song ai không có, thì sẽ cất luôn của họ đã có nữa.

27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με
 Còn những kẻ-thù ta ấy, là-những-người không muốn ta
[G4133](#) [G3588](#) [G2190](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2309](#) [G1473](#)

βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ᾧδε καὶ κατασφάξατε αὐτούς ἔμπροσθέν
 cai-trị trên họ, hãy-dẫn đến-đây và giết-đi họ trước-mặt
[G0936](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0071](#) [G5602](#) [G2532](#) [G2695](#) [G0846](#) [G1715](#)

μου.
 ta.
[G1473](#)

| Còn như những kẻ nghịch cùng ta, không muốn ta cai trị họ, hãy kéo họ đến đây, và chém đi trước mặt ta.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
 Và nói-xong những-điều-ấy Ngài-đi-trước, tiếp-tục lên [-] Giê-ru-sa-lem.
[G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1715](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

| Sau khi Đức Chúa Jêsus phán điều đó, thì đi trước mặt dân chúng lên thành Giê-ru-sa-lem.

29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ
 Và xảy-ra khi Ngài-đến-gần [-] Bê-pha-giê và Bê-tha-ni, gần [-]
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G1448](#) [G1519](#) [G0967](#) [G2532](#) [G0963](#) [G4314](#) [G3588](#)

ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν,
 núi [-] gọi-là Ô-li-ve, Ngài-sai hai [-] môn-đồ,
[G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1636](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3588](#) [G3101](#)

| Đức Chúa Jêsus gần đến thành Bê-pha-giê và Bê-tha-ni, ngang núi gọi là ô-li-ve, sai hai môn đồ đi,

- 30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι
răng, Hầy-đi-vào [-] [-] đỏi-diện làng, trong đó khi-vào
[G3004](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2713](#) [G2968](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1531](#)
- εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν;
các-ngươi-sẽ-thấy lừa-con buộc, trên đó chưa-ai bao-giờ [-] cưỡi;
[G2147](#) [G4454](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3762](#) [G4455](#) [G0444](#) [G2523](#)
- καὶ λύσαντες αὐτὸν, ἀγάγετε.
hãy mở nó, dắt-đến.
[G2532](#) [G3089](#) [G0846](#) [G0071](#)

| và dặn rằng: Hầy đi đến làng trước mặt các ngươi; khi vào làng, sẽ thấy một lừa con buộc đó, chưa hề có ai cỡi; hãy mở và dắt về cho ta.

- 31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε? οὕτως
và nếu ai các-ngươi hỏi, Tại-sao [-] các-ngươi-mở? hầy-trả-lời-như-vậy,
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2065](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3089](#) [G3779](#)
- ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ, χρειαν ἔχει.
[-] rằng [-] Chúa nó, cần dùng.
[G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G5532](#) [G2192](#)

| Hoặc có ai hỏi sao các ngươi mở nó ra, hãy trả lời rằng: Chúa cần dùng lừa này.

- 32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι, εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.
đi [-] hai-người đợc-sai, thấy đúng-như Ngài-đã-nói cùng-họ.
[G0565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0649](#) [G2147](#) [G2531](#) [G3004](#) [G0846](#)

| Hai người đợc sai ra đi, quả gặp mọi điều y như Đức Chúa Jêsus đã phán.

- 33 λούτων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς,
khi-họ-mở [-] [-] [-] lừa-con, nói [-] chủ nó cùng họ,
[G3089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4454](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#)
- Τί λύετε τὸν πῶλον?
Sao các-ngươi-mở [-] lừa-con?
[G5101](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4454](#)

| Đang mở lừa con, các chủ lừa hỏi rằng: Sao mở lừa con này ra:

- 34 οἱ δὲ εἶπαν, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει.
[-] [-] họ-đáp, rằng [-] Chúa nó cần dùng.
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G5532](#) [G2192](#)

| Hai người trả lời rằng: Chúa cần dùng nó.

- 35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν; καὶ ἐπρίψαντες αὐτῶν τὰ
và họ-dắt nó đến [-] Đức-Chúa-Jesus; và trải [-] [-]
[G2532](#) [G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1977](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἰμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.
áo lên [-] lừa-con, đỡ-Ngài [-] Đức-Chúa-Jesus-lên.
[G2440](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4454](#) [G1913](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Hai người bèn dắt lừa về cho Đức Chúa Jêsus; rồi lấy áo mình trải trên con lừa, nâng Ngài lên cỡi.

- 36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώσαντες τὰ ἰμάτια ἐαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.
khi-Ngài-đi [-] [-] họ-trải [-] áo mình trên [-] đường.
[G4198](#) [G1161](#) [G0846](#) [G5291](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

| Khi Đức Chúa Jêsus đang đi tới, có nhiều kẻ trải áo trên đường.

- 37 ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ; ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν
khi-Ngài-đến-gần [-] [-] đã tới [-] dốc-xuống [-] núi [-]
[G1448](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2235](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2600](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#)
- Ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν, χαίροντες, αἰνεῖν
Ô-li-ve, cả-đoàn [-] [-] đông-đảo các môn-đồ, vui-mừng, bắt-đầu-ngợi-khen
[G1636](#) [G0756](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G3101](#) [G5463](#) [G0134](#)
- τὸν Θεὸν φωνῆ μεγάλης περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,
[-] Đức-Chúa-Trời lớn-tiếng [-] vì mọi [-] phép-lạ-đã-thấy [-]
[G3588](#) [G2316](#) [G5456](#) [G3173](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1411](#)

| Lúc đến gần dốc núi ô-li-ve, cả đám môn đồ lấy làm mừng rỡ, và cả tiếng ngợi khen Đức Chúa Trời về những phép lạ mình đã thấy,

- 38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ Βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου.
rằng, Chúc-tụng [-] Đấng-đến [-] Vua trong danh Chúa.
[G3004](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)
- ἐν οὐρανῷ εἰρήνη, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.
Bình-an trên-trời [-] và vinh-hiến nơi chốn-chí-cao.
[G1722](#) [G3772](#) [G1515](#) [G2532](#) [G1391](#) [G1722](#) [G5310](#)

| mà nói rằng: Đáng ngợi khen Vua nhưn danh Chúa mà đến! Bình an ở trên trời, và vinh hiển trên các nơi rất cao!

- 39 καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν,
và một-vài [-] người-Pha-ri-si từ trong đám-đông nói cùng Ngài,
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)
- Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.
Thưa-Thầy, xin-quở-trách [-] môn-đồ Thầy.
[G1320](#) [G2008](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)

| Bấy giờ, có mấy người Pha-ri-si ở trong đám dân đông nói cùng Ngài rằng: Thưa thầy, xin quở trách môn đồ thầy!

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, <ὅτι> ἐὰν οὗτοι
và đáp-lại, Ngài-nói, Ta-nói cùng-các-người, rằng nếu những-người-này
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3778](#)
- σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κρᾶξουσιν.
nín-lặng, thì đá sẽ-kêu-lên.
[G4623](#) [G3588](#) [G3037](#) [G2896](#)

| Ngài đáp rằng: Ta phán cùng các người, nếu họ nín lặng thì đá sẽ kêu lên.

- 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν,
Và khi Ngài-đến-gần, thấy [-] thành, Ngài-khóc về thành,
[G2532](#) [G5613](#) [G1448](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2799](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Khi Đức Chúa Jêsus gần đến thành, thấy thì khóc về thành, và phán rằng:

- 42 λέγων ὅτι, Εἰ ἔγνωσ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ σὺ,
nói-rằng [-] Ước-gì người-biết, trong [-] ngày này, cả người-nữa,
[G3004](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#)
- τὰ πρὸς εἰρήνην, νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.
những-điều dẫn-đến bình-an, nhưng-nay [-] đã-bị-giấu khỏi mắt người.
[G3588](#) [G4314](#) [G1515](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2928](#) [G0575](#) [G3788](#) [G4771](#)

| Ước gì, ít nữa ngày nay, mày đã hiểu biết sự làm cho mày được bình an! Song hiện nay những sự ấy kín giấu nơi mắt mày.

43 ὅτι ἦξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου
 Vì sẽ đến ngày trên ngươi mà đả-lũy [~] kẻ-thù ngươi
[G3754](#) [G2240](#) [G2250](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3925](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#)

χάρακά σοι; καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε
 chiển-lũy bao-vây-ngươi; và vâ-hãm ngươi và ép-ngạt ngươi
[G5482](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4033](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4912](#) [G4771](#)

πάντοθεν,
 τῷ-φίᾳ,
[G3840](#)

| Vì sẽ có ngày xảy đến cho mày, khi quân nghịch đào hố xung quanh mày, vây mày chặt bốn bề.

44 καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ
 và sẽ san-bằng ngươi và [~] con-cái ngươi trong ngươi, và không
[G2532](#) [G1474](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν
 để-lại đá trên đá trong ngươi, bởi-vì [~] không nhận-biết [~]
[G0863](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#)

καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.
 thời-điểm [~] thăm-viếng ngươi.
[G2540](#) [G3588](#) [G1984](#) [G4771](#)

| Họ sẽ hủy hết thầy, mày và con cái ở giữa mày nữa. Không để cho mày hòn đá này trên hòn đá kia, vì mày không biết lúc mình đã được thăm viếng.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,
 Và Ngài-vào [~] [~] đền-thờ, bắt-đầu đuổi-ra những-người buôn-bán,
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G0756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4453](#)

| Đức Chúa Jêsus vào đền thờ rồi, bèn đuổi những kẻ bán ở đó ra,

46 λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς;
 nói-rằng cùng-họ, Có-chép-rằng, Và sẽ-là [~] nhà ta là-nhà cầu-nguyện;
[G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#)

ὕμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.
 nhưng-các-ngươi [~] nó đã-biến-thành hang trộm-cướp.
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

| mà phán rằng: Có lời chép rằng: Nhà ta sẽ là nhà cầu nguyện; song các ngươi làm thành ra một cái hang trộm cướp.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ; οἱ δὲ
 Và Ngài dạy-dỗ [~] hằng ngày trong [~] đền-thờ; còn [~]
[G2532](#) [G1510](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ γραμματεῖς, ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ
 các-thầy-tể-lễ-cả, và [~] các-thầy-thông-giáo, tìm-cách [~] giết-Ngài, cùng [~]
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2212](#) [G0846](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3588](#)

πρῶτοι τοῦ λαοῦ,
 những-người-đứng-đầu [~] dân,
[G4413](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Hằng ngày Ngài giảng dạy trong đền thờ. Các thầy tế lễ cả, các thầy thông giáo, cùng người tôn trưởng trong dân tìm phương giết Ngài;

48	καὶ	οὐχ	εὕρισκον	τὸ	τί	ποιήσωσιν;	ὁ	λαὸς	γὰρ	ἅπας
	nhưng	không	tim-đươc-cách	[~]	gì	làm;	vì	dân-chúng	[~]	hết-thảy
	G2532	G3756	G2147	G3588	G5101	G4160	G3588	G2992	G1063	G0537
	ἐξεκρέματο	αὐτοῦ	ἀκούων.							
	say-mê-nghe	[~]	Ngài.							
	G1582	G0846	G0191							

| nhưng họ không biết dùng chức chi, vì dân sự đều chăm chỉ mà nghe Ngài nói.